

Ю.В. КОБЕНКО
(Томск)

**ТЕНДЕНЦИИ ЗАИМСТВОВАНИЯ
АНГЛОАМЕРИКАНИЗМОВ
В ХУДОЖЕСТВЕННОМ
ФУНКЦИОНАЛЬНОМ СТИЛЕ
СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО
ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА**

На материале немецкоязычных произведений высокой литературы и беллетристики драматического и эпического жанров представлен анализ заимствования единиц англоязычного происхождения в письменных (собственно литературных) речевых жанрах художественного стиля современного немецкого литературного языка.



Ключевые слова: *немецкий литературный язык, художественный функциональный стиль, англоамериканизмы, заимствования, письменные речевые жанры.*

Заимствование англоамериканизмов в письменных (собственно литературных) речевых жанрах художественного стиля современного немецкого литературного языка обнаруживает контекстные зависимости. В данной статье рассматривается исключительно жанр художественно-прозаического текста, существующий в виде авторских речевых произведений художественной прозы различных объемов.

В качестве иллюстративного материала (см. таблицу) отобраны десять произведений высокой литературы (1–3) и беллетристики (4–10) следующих жанров: драматического (1–3, 5–10) и эпического (4). Анализируемые художественные произведения написаны и изданы немецкоязычными авторами на территории ФРГ.

Анализ функционирования англоамериканизмов осуществляется в контексте отдельных художественных произведений.

1. «Парадизион» К. ф. Кампа – роман-социальная антиутопия, действие которого происходит в далеком будущем в тоталитарном государстве «Immerwährendes Reich» (империя без исхода, вечная держава). В названии произведения заключено противоречие: на первый взгляд, жизнь в этом государстве – настоящий рай (*Paradies*), но позже выясняется, что это иллюзия (*Illusion*). Хотя еще в предисловии эксплицируется слияние экспланаторных архетипов «Paradies» и «Illusion», контаминативное *ad-hoc*-образование *Paradisision* скорее созвучно немецкому *Vision* – «видение, образ будущего в авторской перспективе», что неоднократно доказывается в романе имплицитно.

Анализ метаязыковых элементов позволил выявить, что государство, о котором идет речь, – преобразованная модель европейского общества с идеализированными чертами современных (центрально)европейских культурных стереотипов. На пепелище прошлого, на-

Авторы, годы издания, названия и жанры произведений художественного функционального стиля

№ п/п	Автор / год	Название	Жанр
1	Christian von Kamp / 2004	«Paradisision»	Роман-социальная антиутопия
2	Irene Dische / 2006	«Großmutter packt aus»	Роман-биография
3	Ruth Rehmann / 1985	«Abschied von der Meisterklasse»	Психологический роман
4	Ingeborg Harms / 1992	«Hard drive. Drei Videos»	Повесть
5	Elisabeth Herrmann / 2007	«Das Kindermädchen»	Исторический детектив
6	Jürgen Petschull / 1991	«Der Herbst der Amateure»	Шпионский роман
7	Reiner Erler / 2006	«Fleisch»	Криминальный роман
8	Rolf Krohn / 2005	«Das dunkle Bild der Liebe»	Фантастический детектив
9	Ulrich Schreiber / 2006	«Die Flucht der Ameisen»	Роман-катастрофа
10	Marcus Hammerschnitt / 2001	«Der Zensor»	Роман-утопия

поминающего историю Германии XX в. (восхождение Гитлера, разгром Третьего рейха, восстановление страны силами союзников), возникла «высокая культура» (*Hochkultur*), кульминационным моментом которой стала новая концепция «Changing Society», или CS, созвучная эксплицитно и имплицитно тенденциям американизации ФРГ.

Таким образом, центральный конфликт социальной антиутопии ф. Кампа – это конфликт германцентричного прошлого державы с ее американцентричным будущим. Англоязычные вкрапления соответствуют аксиологической категории положительного в романе: любви, демократическому укладу общества, социальной справедливости, равенству полов, романтике и т.п.

2. В романе-биографии «Бабушка выкладывает правду» И. Деше англоязычные единицы используются в двух целях. Во-первых, как цитаты инокультурной реальности США, куда в 30-х гг. XX в. главная героиня – немецкая еврейка – эмигрировала с семьей из Германии, в которой зарождалась диктатура НСДАП, ср.:

(1) *Sie las ja tatsächlich viel lieber Comics.*

(2) *Ihr deutscher Freund hatte schon eine gute Stelle, und als er später eine Greencard bekam, heiratete sie ihn.*

(3) *Abends, nach dem Essen, zündete Liesl die Kerzen an, und statt Jackie Cleason oder Preston&Preston zu kucken, knieten wir nieder und beteten.*

В силу возрастных особенностей и происхождения рассказчицы, а также настороженности по отношению к реалиям чужой культуры ксенизмы в ее речи всегда переводятся.

Во-вторых, используемые героиней фразы на американском варианте английского языка вкрапляются в тексты с целью разделения регистров немецкой и английской речи и создания местного колорита. Так, фразой *What beautiful flowers you have brought!* рассказчица демонстрирует свои познания американского варианта английского языка.

3. Психологический и во многих чертах автобиографичный роман Р. Реман «Прощание с мастер-классом» повествует о начале музыкальной карьеры юной Руфи в музыкальной школе города Кельна. В произведении многократно используется один и тот же англоамериканизм *hall*, выделенный в тексте романа курсивом, ср.: *Als der Portier die Haus-*

tür aufschließt, rauscht die Maestra in die hall, noch im Morgenrock.

Исходя из контекстов, в которых употребляется ксенизм, выступающий конвергентным вариантом немецкого *die Halle*, героиня ассоциирует с ним торжественную атмосферу холла для прослушиваний, в котором расположен белый рояль. Ассоциативами англоамериканизма являются «праздничность» (*Feierlichkeit*), «торжественность» (*Festlichkeit*), «ощущение себя музыкантом» (*ich als Musikantin*), «присутствие публики» (*Publikumsanwesenheit*), «творческая эманация» (*schöpferische Entfaltung*), противопоставленные «серости», «обыденности», «будничности» (*Alltäglichkeit*), «репетициям, доходящим порой до слез» (*bis zu den tränen andauernde Klavierübungen*), «апатичности» (*Lustlosigkeit*), «замкнутости» (*Zurückgezogenheit*).

4. В повести И. Хармс «Жесткий диск. Три видео» использование англоамериканизмов задано тематикой произведения: компьютерный специалист использует свои знания для виртуального флирта с психически подавленной девушкой с англоязычным именем Миззи (Mizzi), являющимся параллельно ее «ником» в переписке. В «Трех видео» («Hard drive», «Live», «Mizzis Video») описывается состояние эротической аффицированности монитором компьютера, граничащее с гипнотическим притяжением, лингвистическим выражением которого служит обилие англоамериканизмов из наиболее инфильтрированной сферы лексико-семантической системы немецкого литературного языка: компьютерных и интернет-технологий [2].

(1) *That's not all waht I said! fauchte er entgeistert und betonte jede Silbe, wobei er ihr mit starrem Hypnoseblick ins Auge funkelte.*

(2) *Does your professor know this? versuchte er zum letzten Mal, die Sache abzubiegen.*

(3) *Look, sagte er, that's how you do it. this? And this? this, too?*

(4) *Sie befand sich in einer Art von trance; seit sie das Center vor drei Wochen zum ersten Mal betreten hatte, würgte es jeden tag ein Stückchen mehr von ihr herunter.*

(5) *An ID, you must, betonte er entschieden, have an ID.*

Включение в речь коммуникантов варваризмов, слитых с основным текстом и лишенных маркеров прямой речи, выступает главным стилистическим приемом повести И. Хармс. В примере (5) содержится игра слов

have an ID – have an idea, указывающая на необходимость владения английским языком на уровне, который был бы достаточен для понимания содержания. Таким образом, использование англоамериканизмов в немецких художественных текстах может служить ориентиром на определенную целевую аудиторию читателей.

5. В историческом детективе Э. Герман «Няня» заимствованные единицы англоамериканского происхождения используются в качестве маркеров речи и описания быта столичных снобов Церниковых, которые во время Второй мировой войны держали похищенную из Украины сиделку. При бомбардировках Дрездена украинке удалось бежать и спустя годы вернуться, чтобы потребовать от Церниковых компенсацию. После беседы с Церниковыми украинку находят мертвой, а молодой карьерист Фернау начинает расследование. В военной линии романа единицы англо-американской лексики не выявлены. В плоскости романа, относящейся к современности, закономерны англоязычные заимствования в функции социальных жаргонизмов в обиходной речи персонажей, ср.:

(1) *Ja. Er fand dich... na ja, ziemlich sexy.*

(2) *Okay, ich hab ihn eins auf die Nase gegeben.*

(3) *Es war die Zeichnung von 1945, die Kevin netterweise im Copy-Shop um die Ecke noch kopiert hatte.*

Зафиксированы случаи использования англоязычных варваризмов с целью создания специального колорита. В тексте романа данные места выделены курсивом, например:

(1) *Ich hatte im Radio einen Sender eingestellt, der ähnlich wirkte wie das Baldrian in ihrer Nachttischschublade. Lady in Red, Sexual Healing, Saling. Als ob es die letzten zwanzig Jahre Musikgeschichte nicht gegeben hätte.*

(2) *Was möchten Sie trinken? Damen meines Alters wärmen sich an einem guten Cherry.*

6. В романе Ю. Печуллы «Осень любителей» майор КГБ Олег Тазаров отправляется в разгар холодной войны в «старую» ФРГ для отмщения бывшим разведчикам вермахта и попадает в поле внимания агентов ЦРУ. Англоамериканизмы встречаются в данном художественном произведении нечасто и внедряются автором с целью создания местного колорита. С одной стороны, англоязычные вкрапления служат номинации реалий США (в том числе техноло-

гического характера), куда в перипетии событий попадает Тазаров (1), с другой – выполняют посредническую функцию в коммуникации между русским разведчиком и фашистскими преступниками (2), например:

(1) *Die Computerstimme beginnt den Countdown: 3... 2... 1... Feuer!.*

(2) *Deswegen waren die Amis schon sauer, aber diese Meldung habe ich herausgefunden, bevor die hier mit ihren CIA-Leuten aufgekreuzt sind.*

7. Криминальный роман Р. Эрлера «Мясо» описывает свадебное путешествие студентов-молодоженов из ФРГ по юго-западу США, где они становятся объектом преследования, в результате чего молодого человека похищают. Девушке удается избежать его участи, и, заручившись поддержкой дальногобойщика (*Trucker*), она выходит на крупный международный синдикат по торговле человеческими органами.

Англоамериканизмы используются в произведении главным образом в двух функциях: варваризмов, описывающих культурные реалии США с последующим переводом, обособленным запятыми (1, 2), и экзотизмов, вводимых в текст для создания специального колорита (3):

(1) *Die smokeys-bears, die Staatspolizisten, verdienen sich anscheinend einen zusätzlichen Sonntagabend-Bonus durch Schikanen.*

(2) *Und auf der kleinen 40, keine zehn Meilen ostwärts davon, hatten sie picture-taker mit x-ray-machines, die berüchtigten Radarfallen, installiert.*

(3) *Aus den Gullys stieg Dampf, aus den Reefern fiel eisiger Nebel, das vermischte sich mit dem Smog dieses Novembertages.*

8. Фантастический детектив Р. Крона «Темная сторона любви» сочетает элементы «бульварного романа» и психологического триллера. Анализ плоскости психологического триллера не выявил случаев внедрения англоамериканской лексики. Напротив, бульварный роман изобилует англоязычными варваризмами и социальными жаргонизмами, подчеркивающими харизму частного детектива Марло, расследующего цепочку странных происшествий:

(1) *“Go on, blue boy and red boy – zum zweihundertundritten Mal!” Marlow kritzelte die Zahl aufs oberste Blatt des Papierstapels.*

(2) *Ohne das Okay des Verwalters öffnen wir keine tür.*

9. Заместителем аукториального повествователя (персонифицированного рассказчика) в романе-катастрофе У. Шрайбера «Бегство муравьев: геокалипсис» выступает геолог Герхард Бейм, который обнаруживает в местах скопления лесных муравьев подозрительную тектоническую активность. Однако ввиду нехватки финансовых средств в институте проект экспертизы закрывается. Внезапно происходит эрупция вулкана, и крупный промышленный район оказывается под угрозой исчезновения.

Тематика художественного произведения обусловила использование англоамериканизмов преимущественно в двух качествах: как терминов и социальных жаргонизмов в профессиональном окружении главного персонажа:

(1) *Er stellte den **Computer** an, schoss ein paar Fotos mit der **Digitalkamera**, die fest mit dem Mikroskop verbunden war, und lud die Bilder direkt in den **Computer**.*

(2) *“Ich grüße Sie, Herr Perenz! Kennen Sie mich noch?”*

*“Na klar – bei der **Publicity**, die Sie derzeit umgibt”.*

10. Роман-утопия М. Хаммершнитца «Цензор» во многом повторяет тематику романа К. ф. Кампа «Парадизион». Будущее Европы, представляемое чем-то средним между красочными мифами и высокими технологиями, находится в руках колониальной державы – нанотехнологичной империи майя. Центром империи является город Нанотикал, окруженный девственными лесами в середине Испании – продуктами биоинженерных технологий. Вся власть сосредоточена в руках высшего чиновника майя по имени Цензор, который привык к власти и к интригам для ее стабилизации.

Лингвистическое пространство романа тщательно разделено автором на два регистра: регистр империи высоких технологий (*High-tech*) с англоязычными вкраплениями в виде терминологических единиц и обиходный регистр майя с включениями фрагментов испанской речи с целью создания местного колорита. Англоамериканизмы, используемые в художественном тексте, преобладают над испанизмами и представляют собой как термины из области высоких технологий (1), так и заимствования первого периода американизации (1945–1990 гг.) ФРГ (2, 3), например:

(1) *In Wirklichkeit handelte es sich bei den Sonnenbrillen um Projektionssysteme für 3D-Fernübertragung.*

(2) *Der auf der Leiter schien am Bauch der Pipeline etwas zu befestigen.*

(3) *In einer Pausenhütte lagen 2 Skelette, noch mit den Resten von Bergmann-Overalls, schimmelbedeckten Helmen und völlig korrodierten Lampen.*

Таким образом, основными в заимствовании англоамериканизмов в произведениях исследованной функционально-стилистической разновидности немецкого литературного языка являются тенденции к:

1) маркировке культурных и инокультурных реалий главным образом через использование англоязычных варваризмов и экзотизмов;

2) идентификации персонажа с определенными группами населения посредством внедрения в тексты англоамериканизмов в функции социальных жаргонизмов;

3) парцелляции регистров (экзогlossного и эндогlossного, а также двух экзогlossных) с целью разделения линий сюжета и усиления оппозиции «Я – Другой» [1] как особой черты полифонии художественного произведения.

Литература

1. Сорокин Ю.Е. Функции общения и сообщения в художественной речи // Язык в мультикультурном мире : тез. и материалы Междунар. конф. / отв. ред. О.А. Кострова. Самара : СамГПУ, 1999. С. 222–224.

2. Herberg D. Neologismen in der deutschen Gegenwartssprache. Probleme ihrer Erfassung und Beschreibung // DaF. 2002. Nr. 4. S. 195–201.

Tendencies of Anglo-Americanisms borrowing in the fiction functional style of the modern German literary language

On the basis of the material of German works of high literature and fiction of the dramatic and epic genres there is given the analysis of loanwords of the English language origin in the written (literary) speech genres of the fiction style in the modern German literary language.

Key words: *the German literary language, fiction functional style, Anglo-Americanisms, loanwords, written speech genres.*